

IV TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA

DEL 6 AL 31 DE
MARZO

UVa

LA TRADUCCIÓN DEL CÓMIC:
HISTORIETAS, NOVELA GRÁFICA Y
MANGA

COORDINA:
CRISTINA ADRADA RAFAEL
DPTO DE LENGUA ESPAÑOLA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
DE SORIA

LUGAR:
AULAS A05, A06 Y A07
CAMPUS UNIVERSITARIO DUQUES DE SORIA



Información general

Información e inscripciones:

Centro Buendía. C/ Juan Mambrilla, 14 - Valladolid
Horario: de lunes a viernes, de 9 a 14 horas
Teléfonos: 983187818 - 983187805
inscripcion.centro.buendia@uva.es
www.buendia.uva.es

Plazo de inscripción: Hasta las 13 horas del 28/02/2025

Plazas: Máximo 25 alumnos-as y mínimo de 15 (por riguroso orden de inscripción)

Horas: 30 (equivalentes a 1 crédito ECTS).

Tasas de matrícula:

- Comunidad universitaria UVa: 65 €
- Resto: 80 €

Créditos:

Los cursos del Centro Buendía tienen reconocido 1 crédito ECTS por cada 25 horas.

Certificado de asistencia:

Expedido por el Centro Buendía de la Universidad de Valladolid a los matriculados que asistan, al menos, al 80% del curso.

Notas:

Los estudiantes deberán cursar los talleres de su lengua B y C (indicarlo en el formulario de inscripción).

El abono de la matrícula por el alumno implicará su conformidad con el curso.

El plazo para solicitar devolución de tasas finalizará a las 13 horas del día 28/02/2025.



Universidad de Valladolid

Buendía UVa

Programa

OBJETIVOS

Profundizar en el mundo de la traducción literaria, sus condicionantes y sus retos, por medio de uno de sus ámbitos de especialidad: el mundo del cómic. Dentro de él, trabajar con diferentes tipologías textuales -desde las historietas de los tebeos hasta el manga, pasando por la novela gráfica- por medio de la práctica de la traducción de textos en lengua inglesa, francesa o alemana hacia el español.

Fomentar la reflexión traductora sobre factores definitorios de este género propio del ámbito literario teniendo en cuenta igualmente los factores lingüísticos y culturales implicados en cada trasvase.

Familiarizarse con el sector editorial del ámbito del cómic.

DESTINATARIOS

Estudiantes y exalumnos de las titulaciones de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (UVa).

Otros estudiantes o titulados en disciplinas afines de la UVa o de otras universidades.

Docentes y personal UVa.

PROGRAMA

Jueves, 6 de marzo

16:00h-19:00h **Sesión introductoria. ESTO DE LOS CÓMICS CÓMO DICES QUE VA: introducción al sector editorial del tebeo.** Pedro F. Medina (Editorial Fandogamia).

Aula A06

Viernes, 7 de marzo

10:00h-19:00h **Taller Lengua B (inglés): ESTO DE LOS CÓMICS CÓMO DICES QUE VA: cimientos de la traducción.** Liza Pluijter (Traductora profesional_Editorial Fandogamia).

Aula A06

Lunes, 10 de marzo

16:00h-19:00h **Taller Lengua C (francés/alemán):**

■ **Francés:** *La traducción de la ciencia ficción en el cómic franco-belga: problemas y soluciones.* Rocío Anguiano Pérez (Traductora profesional)

Aula A07

■ **Alemán:** *De „Potzblitz“ a «¡cáspita!». Contexto y humor en la traducción de novela gráfica y cómic infantil y juvenil DE-ES..* Irene Aceituno Redondo. (Traductora editorial y audiovisual).

Aula A05

Viernes, 14 de marzo

10:00h-13:00h **Taller Lengua B (inglés): ¡BOOM! ¡CRASH! ¡PUN! Y otros retos de traducir cómics.** Isabel Peñuelas Gil (Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid).

Lunes, 17 de marzo

16:00h-19:00h **Taller lengua C (francés/alemán)**

■ **Francés:** *Traducción, humor e ironía en la serie belga Le chat.* Cristina Adrada Rafael (Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid).

Aula A07

■ **Alemán:** *Práctica de traducción DE>ES de cómic: Anke Kuhl Manno1 (I)* María Teresa Sánchez Nieto (Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid).

Aula A05

Viernes, 21 de marzo

10:00h-13:00h **Taller Lengua B (inglés): Más que palabras: cómo adaptar un cómic sin perder la esencia.** Isabel Peñuelas (Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid).

Aula A06 (conexión virtual)

Lunes, 24 de marzo

16:00h-19:00h **Taller Lengua C (francés/alemán):**

■ **Francés:** *La nouvelle BD. Nuevos retos para los traductores.* Rocío Anguiano (Traductora profesional).

Aula A07

■ **Alemán:** *Práctica de la traducción DE>ES de cómic: Anke Kuhl Manno1 (II).* María Teresa Sánchez Nieto (Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid).

Aula A05

Lunes, 31 de marzo

16:00h-19:00h **Taller Lengua C (francés/alemán):**

■ **Francés:** *La traducción de la novela gráfica vivencial: desafíos y particularidades de Persépolis de Marjane Satrapi.* Carlos Mayor (Traductor y profesor)

Aula A07

■ **Alemán:** *Práctica de la traducción del Manga: Victorias Electric Coffin 1 (versión alemana), de Ikuno Tajima y “Schneewittchen”, de Kei Ishiyama (en Grimms Manga 02).*

María Teresa Sánchez Nieto (Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid).

Aula A05

